

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА «ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ»

СОГЛАСОВАНА

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель образовательной программы

И.о.декана филологического факультета

_____/проф. З.И. Евлоева
от «22» мая 2024г.

_____/ З.И. Добриева
от «23» мая 2024г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Б2.В.03 (У)

Направление подготовки бакалавриат
45.03.01 Филология

Направленность (*профиль подготовки*)
Зарубежная филология - Французский язык и литература.

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения очная

Магас, 2024г.

1. **Целью** освоения дисциплины Переводческая практика (второй иностранный язык) в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования)(воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к осуществлению профессиональной деятельности в области изучаемого иностранного языка:

| Код и наименование профессионального стандарта | Обобщенные трудовые функции | | | Трудовые функции | | |
|---|-----------------------------|---|----------------------|---|------|-----------------------------------|
| | Код | Наименование | Уровень квалификации | Наименование | Код | Уровень (подуровень) квалификации |
| 01.001 Педагог (педагогическая деятельность в дошкольном, начальном общем, основном общем, среднем общем образовании)(воспитатель, учитель) | A | Педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования | 6 | Объяснить студентам основные структурные черты, которые различают такие разноструктурные языки, как русский и французский; ввести студентов в наиболее важные проблемы современных типологических исследований. | 01.6 | 6 |

| | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---------|---|
| | | | | Воспитательная деятельность: воспитать отношение к профессии как социально востребованной отрасли знания, способной решать теоретические и прикладные задачи визуальной области. | A/02.6 | 6 |
| | | | | Ознакомить студентов с приемами лингвистического анализа, которые помогут им не только понять специфику строя французского языка, но и самостоятельно находить пути устранения трудностей, возникающих при передаче особенностей французского языка средствами русского языка в процессе общения или преподавания. | A/03.6 | 6 |
| | В | Педагогическая деятельность По проектированию и реализации основных общеобразовательных программ. | 6 | Педагогическая деятельность по реализации программ основного и среднего общего образования. | В/03. 6 | 6 |

2. Задачи переводческой практики (второй иностранный язык):

- Сформировать представление о сути и видах профессиональной деятельности бакалавра, обучающегося по направлению 45.03.01 «Филология»;
- Сформировать умения искать, собирать, обрабатывать, систематизировать и предъявлять в различных формах материалы с использованием современных компьютерных технологий (например, сбор научной информации, подготовка обзоров, аннотаций, составление рефератов и библиографии по заданной тематике);
- Сформировать навыки устной, письменной и виртуальной (размещение в информационных сетях) коммуникации, а также представления материалов разного типа (задания, фрагменты собственных исследований, публицистические материалы и проч.).
- Отработать навык деловой коммуникации (например, создание официально-делового,

публицистического, рекламного текстов, работа с документами в учреждении, организации).

3. Место переводческой практики (второй иностранный язык) в структуре ОПОП бакалавриата.

Переводческая практика (второй иностранный язык) относится к циклу Б2 «Практики».

Практика организуется после изучения теоретических дисциплин и практических курсов цикла Б1 «Дисциплины (модули)».

Переводческая практика (второй иностранный язык) занимает одно из центральных мест в профессиональной подготовке учителя и является неотъемлемой частью подготовки педагогических кадров, способных решать актуальные задачи общеобразовательных учреждений, формировать всесторонне развитую личность, отвечающую современным требованиям общества. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют дальнейшему формированию профессиональных компетенций обучающихся.

Успешное прохождение учебной практики требует хороших знаний студентов последующим дисциплинам: «Практический курс французского языка», «Углубленный курс французского языка».

4. Форма проведения переводческой практики (второй иностранный язык).

Вид и наименование практики: «Переводческая практика (второй иностранный язык)»

Способ проведения практики: стационарная

Формы проведения практики: дискретная

5. Место и время проведения переводческой практики (второй иностранный язык) учебной практики.

Место проведения практики: ИнгГУ, проспект Зязикова И.Б., 7, Аудитория 440

Время проведения практики: бсеместр.

6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении переводческой практики (второй иностранный язык).

В системе профессиональной подготовки будущего бакалавра *учебная практика* является связующим звеном между теоретическим обучением в вузе и самостоятельной работой в учреждении. Данная форма обучения обладает наиболее благоприятными возможностями для мобилизации, практического применения и углубления всех накопленных студентами знаний, умений и навыков по избранной специальности и развития индивидуальных переводческих способностей и языковых навыков каждого. Специфика этой практики состоит в том, что она носит комплексный характер, который требует от студента мобилизации применения всех накопленных ранее знаний, умений и навыков по избранной специальности, общей эрудиции и индивидуальных способностей. Это ставит студента перед необходимостью объединять, преобразовывать полученные знания в процессе решения различных по цели и сложности задач.

В результате прохождения данной учебной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Французский язык и литература» с учетом следующих ОТФ/ТФА/01.6, А/02.6, А/03.6, В/03.6 профессионального стандарта 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда

России от 18.10.2013 г. №544н.), к выполнению которых в ходе переводческой практики готовится обучающийся:

| Коды компетенции | Наименование компетенции | Индикатор достижения компетенции (закрепленный за учебной практикой) | В результате прохождения учебной практики обучающийся должен: |
|------------------|--|---|---|
| УК-1 | Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач. | УК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие. | <p>знать технологии поиска информации, методы критического анализа и синтеза информации;</p> <p>уметь обобщать полученную в процессе поиска информацию с использованием методов критического анализа и синтеза;</p> <p>владеть технологией информационного поиска, работы с информационными источниками; способен к критическому анализу и синтезу поступающей информации.</p> |
| | | УК 1.3. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным темам. | <p>знать принципы системного подхода в решении поставленных задач;</p> <p>уметь применять принципы системного подхода для решения поставленных задач;</p> <p>владеть навыками применения системного подхода в решении поставленных задач.</p> |
| УК-4 | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном | УК-4.3 Ведет деловую переписку иностранном языке учетом особенностей стилистики официальных писем | знать базовые слова, выражения фразеологические единицы по программной тематике; |

| | | | |
|------|---|--|--|
| | языке Российской Федерации и иностранном языке. | и социокультурных различий. | <p>уметь делать грамматически и стилистически правильные переводы с французского языка на русский и с русского языка на французский текстов средней трудности.;</p> <p>владеть французской транскрипцией, т.е. уметь читать и записывать слова в транскрипции.</p> |
| ПК-3 | Владеет навыками Подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знает основные библиографические источники и поисковые системы. | 2.1_Б.ПК-3 Умеет работать с научными источниками | <p>знать основные этапы аналитико-синтетической обработки научных источников;</p> <p>уметь соблюдать особенности структуры, правила оформления аннотаций и рефератов, ориентирясь на действующие речевые стандарты;</p> <p>владеть навыками составления библиографических списков, ссылок, цитат; приемами создания вторичного текста, обладающего информационной насыщенностью и прагматическим потенциалом.</p> |
| | | 3.1_БК.ПК-3 Оформляет корректно результаты научного труда. | <p>знать алгоритм подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов по проблематике проводимых исследований; требования к оформлению ссылок, сносок, библиографического списка; основные библиографические источники и поисковые системы;</p> <p>уметь составлять и оформлять в письменной форме результаты проводимых научных исследований в соответствии с требованиями, предъявляемыми к подобного рода исследованиям;</p> |

| | | | |
|------|--|--|---|
| ПК-8 | Владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями | <p>1.1_Б.ПК-8 Знает основы стилистики и функциональные стили речи.</p> <p>3.1_Б.ПК-8 Владеет навыками креативного письма</p> | <p>владеть приемами интерпретации текстов-источников для создания реферативного обобщения материала научного исследования.</p> <p>Знать теоретические основы редактирования; нормы современного французского и русского языков;</p> <p>Уметь эффективно использовать стилистические нормы современного французского и русского языков в профессиональной деятельности;</p> <p>Владеть навыками использования различных стилистических средств и приемов при переводе текстов.</p> <p>знать теоретические основы создания и редактирования текстов на русском и французском языках;</p> <p>уметь: создавать и функциональных стилей французского и русского языков; базовыми навыками создания различных типов текстов; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации;</p> <p>владеть навыками практического редактирования текстов на французском и русском языках.</p> |
| ПК-9 | ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки | ПК-9.1 Знает основы стилистики, корректирования и редактирования. | Знать различные функциональные стили речи (научный, литературный, бытовой и т.д.) по программной |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | <p>(например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации</p> | <p>ПК-9.2 Имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности.</p> <p>ПК-9.3 Ведет редактуру и корректуру текста.</p> | <p>тематике;</p> <p>уметь применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы, теории коммуникации и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности.</p> <p>владеть свободно основным изучаемым языком в его литературной форме; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;</p> <p>знать многообразие существующих электронных словарей, баз данных, сайтов, которые могут быть использованы для выполнения перевода и подготовки к нему</p> <p>уметь применять теоретические знания в области языка и переводоведения на практике;</p> <p>владеть способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур, способностями межкультурного и межнационального диалога, способами ориентации в профессиональных источниках информации (журналы, сайты, образовательные порталы и т.д.).</p> <p>знать основные методы и правила логического, стилистически корректного, функционально оправданного построения текста, относящегося определенному жанру;</p> |
|--|--|---|--|

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>ПК-9.4 Осуществляет первичный реальный комментарий к тексту.</p> <p>ПК-9.5 Собирает и интерпретирует информацию из различных источников.</p> | <p>уметь дорабатывать и обрабатывать (например, корректировать, редактировать, комментировать, реферировать) различные типы текстов;</p> <p>владеть навыками подготовки докладов для конференции, участия в научных дискуссиях с использованием устного научного стиля.</p> <p>знать схему пересказа прочитанного текста, необходимые структуры и клише для выделения основной мысли статьи, аргументов автора, а также выражения собственного мнения по обсуждаемой проблеме;</p> <p>уметь общаться в рамках пройденной тематики в различных ситуациях общения;</p> <p>владеть умениями и навыками общения в рамках пройденной тематики в различных ситуациях общения.</p> <p>знать основы теории и истории основного языка для их применения в исследовании научных объектов лингвистики и литературоведения и в процессе филологического анализа и интерпретации;</p> <p>уметь применять понятия теории истории французского языка, теории и истории французской литературы в исследовании научных объектов лингвистики и литературоведения и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов;</p> <p>владеть навыками перевода языковых и речевых единиц, текстов различных стилей: художественного, научного и</p> |
|--|--|---|--|

| | | | |
|-------|---|---|---|
| | | <p>ПК-9.6Комментирует, редактирует, реферирует тексты различной направленности</p> | <p>публицистического.</p> <p>знать различные методы и приемы изучения языковых и речевых единиц, текстов различных стилей, текстов художественных литературы и фольклора, принципы и приемы локальных исследований, существующие методики лингвистического и литературоведческого анализа, принципы и приемы аргументации;</p> <p>уметь дорабатывать и обрабатывать (например, корректировать, редактировать, комментировать, реферировать) различные типы текстов;</p> <p>владеть навыками изложения в соответствии с системой функциональных стилей речи, стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов; базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.</p> |
| ПК-10 | <p>ПК-10</p> <p>Владеет навыками работы в профессиональных коллективах, деятельности по организационному и документационному обеспечению управления коллективами и организациями с использованием специализированных программных продуктов и систем электронного документооборота.</p> | <p>ПК-10.1Соблюдает правила работы в профессиональных коллективах, корректно осуществляет профессиональную межличностную коммуникацию.</p> | <p>знать базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации, обладать способностью адекватного и уважительного восприятия различных культур, способностями межкультурного и межнационального диалога.</p> <p>уметь самостоятельно анализировать культурологические данные, понимает значение культуры как формы человеческого существования, использовать теоретические знания для генерации новых идей в области развития образования;</p> <p>владеть приемами формирования личностных качеств, обеспечивающих успешность</p> |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | | <p>деятельности в производственном коллективе: требовательности, уравновешенности, дисциплинированности, ответственности, положительных мотивов к овладению профессией.</p> <p>ПК-10.23 знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота.</p> | <p>знать основные поисковые системы, различные библиографические источники, принципы подготовки библиографий по тематике проводимых исследований, требования к библиографическому описанию, приемы написания рефератов и обзоров;</p> <p>уметь переводить различные типы текстов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках;</p> <p>владеть основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории и практики перевода; навыками сравнительного анализа переводов; работать с электронными словарями.</p> |
|--|--|---|---|

7. Объем и содержание переводческой практики (второй иностранный язык).

Общая трудоемкость переводческой практики (второй иностранный язык) составляет 4 зачетных единиц или 2,2/3 недели, или 144 часов.

| № /п | Разделы (этапы) практики | Виды производственной работы на практике и трудоемкость (в часах) | Форма текущего контроля и/или промежуточной |
|---------|--------------------------------|--|---|
|---------|--------------------------------|--|---|

| | | Контактная работа | Количество часов | Иные виды работ | Количество часов | аттестации. |
|----|------------------------------------|---|------------------|---|------------------|--|
| 1. | Подготовительный этап | Установочная конференция на факультете. Инструктаж. Ознакомление с библиотечным и словарным фондом при кафедре(метод кабинет) | 2 | Изучение документации на практике | 2 | Отметка в журнале инструктажа |
| 2 | Основной этап (пассивная практика) | Студенты осуществляют анализ выполненных ранее переводов на заданную тематику параллельных текстов. | 14 | Изучение переводческого задания, пополнением объема знаний о предмете перевода. | 10 | Своевременное заполнение дневника практиканта |
| 3 | Основной этап(активная практика) | На данном этапе практики обучающиеся непосредственно выполняют перевод. | 14 | Подготовка к отчетной документации | 18 | Рабочие материалы По установленному сроку и план работы на следующий период |
| 4 | Заключительный этап | Публичное представление результатов практики | 2 | Подготовка к отчетной документации. | | Отчетная документация |

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|

8. Формы отчетности по итогам переводческой практики (второй иностранный язык).

По результатам прохождения практики обучающимися формируется письменный отчет. Оценка дескрипторов компетенций производится путем проверки содержания и качества оформления отчета, активное участие студента в работе за период учебной практики.

Результаты оценки успеваемости заносятся в рейтинговую ведомость и доводятся до сведения студентов.

Отчет представляет собой приложение, в которое могут входить рефераты, подготовленные студентом, варианты переводов и их анализ.

Руководитель практики оценивает результаты практики, выставя зачет, принимая во внимание качество отчета и устные ответы студента на вопросы по прохождению и результатам практики.

Защита отчета проходит в виде презентации.

| Действие | Сроки | Методика | Ответственный |
|---------------------------------|--------------------------------------|---|-------------------------------------|
| Посещение занятий | 1-13 дни практики | Ознакомление с требованиями, выдача заданий | Преподаватель-руководитель практики |
| Консультации | В процессе прохождения практики | Персональные консультации | Преподаватель-руководитель практики |
| Сдача отчета/защита презентации | В последний день практики | Индивидуально | Преподаватель-руководитель практики |
| Формирование оценки | На следующий день после сдачи отчета | В соответствии с критериями | Преподаватель-руководитель практики |

9. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение переводческой практики (второй иностранный язык).

9.1. Учебная литература:

1. В.Г.Гак Беседы о французском слове» М.2006
2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык, 2007г
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007
4. Глухова Ю.Н. Язык французской прессы, М. 2005
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2002
6. Мамичева В.Т. французский язык. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.2005.
7. Тюленев С.В. Теория перевода., М.2004
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода.,М.2002

9.2 Интернет-ресурсы:

1. encyclopedie en ligne - www.larousse.fr/encyclopedia/
2. journal - www.lemonde.fr
3. journal - www.liberation.fr
4. journal - www.figaro.fr
5. radio - www.rfi.fr
6. ressource educative - www.cle-inter.com
7. ressource educative - www.hachette.com
8. ressource educative - www.histoire-france.net
9. tv canal - www.tv5.fr

9.3. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения.

1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГУ

1.1. Microsoft Windows 7

1.2. Microsoft Office 2007

1.3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”

1.4. Антивирусное ПО Kaspersky Endpoint Security

1.5. Справочно-правовая система “Гарант”

Наряду с традиционными изданиями студенты и сотрудники имеют возможность пользоваться электронными полнотекстовыми базами данных:

| Название ресурса | Ссылка/доступ |
|--|---|
| Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам» | http://window.edu.ru |
| «Образовательный ресурс России» | http://school-collection.edu.ru |
| Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА | http://www.edu.ru – |

| | |
|---|---|
| Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР) | http://fcior.edu.ru - |
| Русская виртуальная библиотека | http://rvb.ru – |
| Издательство «Лань». Электронно-библиотечная система | http://e.lanbook.com - |
| Еженедельник науки и образования Юга России «Академия» | http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm |
| Научная электронная библиотека «e-Library» | http://elibrary.ru/defaultx.asp - |
| Электронно-библиотечная система IPRbooks | http://www.iprbookshop.ru - |
| Электронно-справочная система документов в сфере образования «Информιο» | http://www.informio.ru |
| Информационно-правовая система «Гарант» | Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ |
| Электронно-библиотечная система «Юрайт» | https://www.biblio-online.ru |

9.4. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Материально-техническая база университета позволяет обеспечивать качественное проведение переводческой практики. Занятия проводятся в специализированных аудиториях (Учебная аудитория по адресу: РИ, г. Магас, пр-кт И.Б. Зязикова, 7, Главный корпус, Каб. 446 обеспеченной следующим оборудованием:

Видеоплеер DVD – 1: модель SUPRA DVS-205X Black, MPEG-4, MP3, DVD, CD, PAL, NTSC, USB -1, пульт ДУ;

Телевизор – 1 шт.: LED телевизор SAMSUNG UE40J5120AU, 40”, тюнер, HDMI, USB, пульт ДУ;

Ноутбук Acer Aspire V3-571/531, Windows 8 - 2.60 GHz - 4 GB - 39.6 cm (15.6") - 1366 x 768 - Intel® - HD 4000 - Intel® Core™ i5-3230M;

Проектор – 1 шт.: модель VIEWSONIC PJD5153 (VS15872)

Тип проектора: DLP, 800x600 Пикс

HDTV, 3D, 3300 ANSI лм, 2 встроенных динамика;

Экран настенный;

Наглядные иллюстрированные таблицы, словари, обучающие фильмы и образовательные программы;

Беспроводная сеть: Беспроводная сеть 802.11n. 300/10

Перечень технических средств, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

| № п/п | Перечень основного оборудования | Нумерация разделов/тем дисциплины |
|------------------|--|--|
| 1 | Проекционная установка (1 шт) | Все |
| 2 | Интерактивная доска (1 шт) | Все |
| 3 | Аудиоаппаратура | Все |
| 4 | Доступ к сети Интернет | Все |

Рабочая программа воспитания составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01. Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 986.

Программу составила:
старший преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации
М.С. Бесаева

Программа одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»
Протокол № 9 от «21» мая 2024 года

Программа одобрена Учебно-методической комиссией филологического факультета
Протокол № 10 от «22» мая 2024 года

Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год и регистрации изменений

| Учебный год | Решение кафедры (№ протокола, дата) | Внесенные изменения | Подпись зав. кафедрой |
|----------------|--|---------------------|--------------------------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |

